

Дѣйствіе второе.

Acte Deuxième.

Темная ночь. Тусклый мѣсяцъ кровавымъ свѣтомъ озаряетъ узкое ущелье, поросшее мелкимъ кустарникомъ, и крутыя стѣпы скалъ. Горный туманъ молочной цѣленюю выполняетъ всѣ впадины. Между кустами и на голыхъ холмахъ лежать тѣла убитыхъ воиновъ, какъ бы окаменѣвшихъ въ послѣдней борьбѣ. Орлы и другія хищныя птицы сидятъ на трупахъ стаями и испуганно снимаются при порывахъ вѣтра. Два коня стоятъ неподвижно, понутивъ головы надъ тѣлами хозяевъ-царевичей. Все тихо, безмолвно и зловѣще.

Nuit obscure. Les troubles rayons de la lune éclairent de leurs sanglantes un défilé étroit parsemé de petits buissons, et les roches escarpées. Le brouillard de montagne remplit toutes les cavités d'un voile blanc. Parmi les buissons ou sur les pentes nues des collines gisent les cadavres des guerriers: on les dirait pétrifiés au milieu de leur dernière bataille. Des aigles et d'autres rapaces, en bandes, se sont abattus sur les corps; à chaque coup de vent, ils s'envolent, effarés. Deux chevaux se tiennent immobiles, la tête inclinée sur les cadavres de leurs maîtres, les fils de Dodôn. Tout est calme, silencieux et menaçant.

Allegro moderato. (alla breve.) $\frac{2}{4}$ = 50.

PIANO.

113 **ЗАНАВѢСЪ.**
RIDEAU.

114

115

pp

mf

p

pp una corda al segno

p dim. p dim.

Но вотъ издали послышался шумъ шаговъ оробѣлой рати Додона. Въ ущелье, озираясь и останавливаясь, спуска-
On entend au loin un bruit de pas. C'est l'armée de Dodôn qui avance, craintivement. Des guerriers paraissent, suivant

116 a 4 ♩ = (100)

p tr

ются гуськомъ, по два человѣка въ рядъ, ратники.
le défilé. Ils vont deux par deux, s'arrêtent, se retournent.

p

p

p

ПАТНИКИ.
LES SOLDATS.

Tenori.
CORO.
Bassi.

Шеп - четъ стра - хи ночь вѣ - ма - я. Пу - сто все, лишь птн - чья ста - я
Nuit é - pou - van - table et som - bre! Tout est calme: seuls, dans l'ombre,

117 Alla breve. (♩ = 50.)

pp

Гру - ды павшихъ сторо - жить.
Les vautours veillent nos morts.

mf

p

Мѣ - сяца баг - ровый щить Веталь свѣ - че - ю погре - баль - ной...
La lune pourpre sur leurs corps Brille comme un ciér - ge fu - nè - bre.

118

p dim. p dim.

Музыкальный фрагмент с вокальными и фортепианными партиями. Текст песни на русском и французском языках.

Вокальная партия:

Чу! у - стаый и печаль - ный, Вѣ - теръ крадет_ся въ по - тьмахъ, Спо - ты -
Hou! Le vent, dans les té - nés - bres, Fait en - tendre un chant de deuil Sur les ca -

ка - ясь на тѣ - лахъ: Хо - дитъ, пла - четъ надъ мо -
da - vres sans cer - cueil. Triste, il pleure; il geint sans

ги - дои...
tré - ve...

То мол - чить, то вновь у - ны - ло, Къ дя - ку мерт - ваго при -
Sa voix re - tombe et puis s'é - lè - ve. Il a - gi - te dou - ce -

Фортепианная партия:

pp

119

p dim.

p dim.

павъ, Те - ре - битъ е - го ру - ка въ...
 ment Leurs che - veux, leurs vè - te - ments.

Шагомъ въ мрачномъ раздумьи въѣзжаютъ царь Додонъ со своимъ старымъ воеводой и натыкаются на трупы обоихъ царевичей.
Le roi Dodon, tourmenté par de sombres pensées, arrive au pas avec son vieux général. Ils trébuchent contre les corps des deux princes.

una corda al segno *m.s.*

Ц. Додъ, бросающъ на тѣла сыновей.
Le Roi Dodon, se précipitant sur les corps de ses fils.

Что за страшна - я кар - ти - на! То о - ни, мо - и два
Quel spec - tac - le a - bo - mi - na - ble! Mes deux fils! Le sort m'ac -

120 *f dim. p*

сы - на Безъ ше - ло - мовъ и безъ лать О - ба мерт - вые ле - жать, Мечъ вон -
ca - ble... Dé - sar - més, sanglants et froids, Leurs yeux fi - xes pleins d'ef - froi... Ils se

ц. д.

жив - ши другъ во дру - га. Бро - дятъ ко - ни ихъ средъ лу - га По при -
sont tu - és l'un l'autre! Leurs vail - lants cour - siers ar - pen - tent Le ga -

una corda al segno
pp

ц. д.

топ - тан - ной тра - вѣ. По кро - ва вой
zon souil - lé, les pen - tes Que rou - gil le

ц. д.

му ра - вѣ... Охъ, о по - ра на - ша,
sang des nô - tres... Ah, douleur cru - el - le!

121 а 4 (♩=100)

p dim.

ц. д.

Дѣ - ти! Го - ре мнѣ! по -
Mes fils! Mon es - poir! Quelle er -

p dim.

mf

Ц.Д.
R.D.

па - лись въ сѣ - ти О - ба на - ши со - ко - ла! Го - ре! смерть мо -
reur mor - tel - le Put ain - si vous dé - ce - voir? Hé - las, je n'ai plus

Ц.Д.
R.D.

я при - шла. Веѣ ры - дай - те за До - до - номъ, Пусть за - сто - неть
qu'à mou - rir: Cou - lez, cou - lez mes lar - mes a - mè - res! Que le stop - pe

122

p

Ц.Д.
R.D.

тяж - кимъ сто - номъ, тяж - кимъ сто - номъ Глубь до - линъ, тяж - кимъ сто - номъ
so - li - tai - re Nous en - ten - de tous gé - mir. Les ro - chers, les

mf

Ц.Д.
R.D.

пусть за - сто - неть и сердце горь По - тря - сет - ся.
bois, la plai - ne Com - pa - ti - ront à no - tre pei - ne.

p

Ц. Д.
R. D.

f

A! Ah! A! Ah! A! Ah!

Ten.
CORO
Bassi.

Всѣ рыдають.
Tous sanglotent.

A! Ah! A! Ah!

A! Ah!

Жалобно.
Plaintivement.

Ц. Д.
R. D.

Съ ѿ тихъ поръ Самъ пой -
Dés or - mais Je tous

123

Ц. Д.
R. D.

ду вез - дѣ по - хо - домъ: Пол - но под - вер -
con - dui - rai moi - mê - me: C'est pi - tié que

У. Д.
R. D.

гать не - взго - дамъ Бран - ной жиз - ни мо - ло - дежь.
ceux qu'on ai - me Tom - bent ain - si, dé - ci - més!

Снова рыдаетъ.
Il pleure de nouveau.

Polkân.

У. Д.
R. D.

A Ah! A Ah!

Полканъ Додону.
à Dodôn.

Обращаясь ко всей рати.
Il se tourne vers l'armée.

Что случилось не вернешь! Станемъ, братцы, за Додо - на, За - да - димъ вра - гу тре - зво - на!
dieu paniers, vendanges sont faites! Vo - tre maî - tre est oppri - mé: Vos é - pées sont - el - les prê - tes?

Ten.

Bassi.

Зада
L'ennemi

124

p *cresc.* *f*

димь! Какъ не задать! Толь-кобъ намъ е-го сы скать.
mi se-ra-chassé! Mais où diable est-il pas sé?

Alla breve. (♩=50)

Ц. Дод., вставая и оглядываясь.
Le Roi Dod., se lève et regarde derrière lui.

Гдѣ сгу-бив-шій на-ше сѣ-мя, Не о-ста-вивъ и на пле-мя? Гдѣ по-
Où sont-ils, ces gens per-fides Dont les glai-ves ho-mi-ci-des Ont dé-

Ц. Д.
 R. Д.
 тай-ный гнус-ный воръ? Гдѣ онъ?
truit mes chers es-poirs? Où sont-ils?

Нѣтъ отвѣта. Начинаетъ свѣ-
Rien ne répond. Le jour com-

125
pp una corda al segno

татъ. Туманъ понемногу расплывается и открываетъ въ одной изъ впадинъ у подошвы горы очертанія шатра. Алый отблескъ зари скользнулъ по веселымъ пестрымъ узорамъ парчевыхъ полъ. Всѣ въ изумленіи.
tence à poindre. Le brouillard se disperse graduellement, et l'on aperçoit, plantée à l'abri d'un pan de la montagne, une tente. Les rayons de l'aurore se jouent sur les arabesques de ses parois de brocart bigarré. — Consternation générale.

pp sempre

ПРИМѢЧ. Отъ цифры 125 до цифры 127 предлагается исполнять съ модераторомъ.

Ц. Дод. Le Roi Dod.

Ба-тюш-ки,
Во-у-ез-до-не,

Ц. Д.
R. D.

шатеръ!
là-bas,

Весь въ у-
la bel - le

126

Clar. Celeste. Arpa.

Ц. Д.
R. D.

зо-пахъ.
ten - te!

Fl. Celeste. Arpa.

p

Вблизи стоящимъ.
à ses voisins.

Ц. Д.
R. D.

Полканъ, переглянувшись съ царемъ.
Polkân, regardant le roi.

Брат-цы, ес-ли у-лиз-нетъ онъ,
Honte à nous s'il nous échap-pe?

Ужъ не здѣсь ли Вражій витязь?
Le chef en-ne-mi s'y ca-che...

127

a 4 (♩ = 100)

cresc.

f

Полканъ движеніемъ рукъ приказываетъ рати
Polkân, d'un geste, ordonne aux troupes de le suivre,

Ц. Д.
R. D.

бу-детъ стыдно.
Sans tar-der, qu'on l'at-tra-pe!

p

cresc.

слѣдовать за собою и дѣлаетъ на цыпочкахъ нѣсколько осторожныхъ шаговъ въ сторону шатра. Рать пере-
минается, но ни съ мѣста.

et fait sur la pointe des pieds quelques pas vers la tente. Les troupes piétinent, sans avancer.

Ten.

ПАТНИКИ
Bassi. LES SOLDATS.

Жаль, каковъ собой, не вид-но...
Oui, marchons! Mais s'il nous frappe?

f

p

cresc.

Ten.

ХОРЪ ПУШКАРЕЙ.
LES CANONNIERS.
Bas.

Лучшебъ намъ, о-ты-дя вдаль, За-рядить яд-ромъ пи-
Mieux vau-drait al-ler plus loin, S'em-busquer dans un bon

Полканъ. Polkân.

Пуш-ка-ри! сю-да ско-
Ca-nonniers, ça! Qu'on se

Щаль.
coin...

Да ма-цѣлить по-смѣ-лѣ-е.
Et ti-rer à boulets rouges!

f *p*

Хлопоты. Подвозятъ пушку и заряжаютъ ее. Пушкари по обѣимъ ея сторонамъ съ горящими фитилями.
On s'empresse. Un canon est avancé, chargé. Les canonniers se placent à côté, mèches allumées en main.

п. р.

рѣ-е!
bou-ge!

За-жигай-те фи-ти-ли!
Allons, pressez vous un peu!

128

p

cresc.

Полканъ. Цѣлятъ. Первые лучи восходящаго солнца. Полы шатра заколебались.

Polkan. Ils ont visé. Les premiers rayons du soleil paraissent; on voit remuer les parois de la tente.

Тен. *lunga* Ну, па - ши! *lunga*
 En joue... Feu!

Бас. *lunga* Все го-то-во. *lunga*
 Nous y sommes!

129 *lunga* Un poco più sostenuto.

sf *p* *cresc.*

Рать бросялась въ разсыдную, оставивъ пушку.
 Les canonniers s'enfuient en débandade, abandonnant leur pièce.

Tempo I.

f *sempre fortissimo* *dim.*

p

Изъ шатра выходитъ легкими, но торжественными шагами красавица въ сопровожденіи четырехъ рабынь съ музыкальными орудіями - гуслями, гудкомъ, свирѣлю и барабаномъ. На ней длинное шелковое одѣяніе малиноваго цвѣта, обильно изукрашенное жемчугами и золотомъ, на головѣ бѣлая чалма съ высокимъ перомъ. Красавица, какъ бы не замѣчая ничего, обращается къ яркому солнцу, молитвенно подымая къ нему руки.

De la tente sort une belle jeune femme à la démarche légère, mais majestueuse. Elle est suivie de quatre esclaves qui portent des instruments de musique: gousali (psalterions), goudok (viola), chalumeau et tambour. Sa longue robe de soie rouge est richement brodée d'or. Elle porte un turban blanc, orné d'une haute plume. Elle paraît ne rien voir, et, les bras levés comme pour la prière, chante en s'adressant au soleil qui brille.

130 Clar. 

Шемаханская Царица.
La Reine de Chémakha.

Andantino. ♩ = 76.

Отвѣтъ мнѣ, зор - ко - е свѣ - ти - ло, Съвос - то - какъ намъ при - хо - дишь
Sa - lut à 131 toi, so - leil de flam - me! Nous reviens-tu de l'O - ri -

Andantino. ♩ = 76.



Ш.Ц.
R.Ch.
ты: Мой край род - ной ты по - сѣ - ти - ло, Отчиз - ну ска - зоч - ной меч -
ent, Du doux pa - ys cher à mon â - me, De ses pay - sa - ges sou - ri -



Ш.Ц.
R.Ch.
ты? Все такъ жель тамъ еі - я - ютъ ро - зы И лилій ог - ненныхъ ку -
ants? Ah! Par - le - moi des frai - ches ro - ses Et des buis - sons ardents des



Ш.Ц.
R.Ch.

f *f* (*a piacere*) *p* (*a piacere*)

сты? И би-рю-зо вы-я стре-ко
lys; Des beaux oi-seaux qui se re-po

132

Ш.Ц.
R.Ch.

(*in tempo*)

зы Лоб-за ють пыш-ны-е ли-
sent, Au-près des lacs bor-dés d'i-

p

Ш.Ц.
R.Ch.

rit. poco *rit. molto* *a tempo*

сты, лоб-за ють, лоб-за ють пыш-ны-е ли-сты? И все же
ris! Qui chan-tent auprès des lacs bordés d'i-ris! Dismoi: le

133 *a tempo*

p rit. molto *pp*

Ш.Ц.
R.Ch.

ру у во-до-е-ма Въне-смѣлыхъ пѣс-няхъ дѣвѣ и женѣ Все та же
soir, près des fon-tai-nes, Quand cha-que belle en-tonne un chant D'extase ou

Viol.

Viola

Ш.Ц.
R.Ch.

днв - на - я ис - то - ма, Люб - ви за - прет - ной страст - ный сонъ? - Все такъ жель
d'a - mou - reu - se pei - ne Qui monte au rou - ge fir - ma - ment, Voit - on tou -

Ш.Ц.
R.Ch.

до - ро́гъ гость слу - чай - ный? Е - му го - то - вы н да -
jours, sous leurs grands voi - les, Leurs yeux sou - rire au beau ga -

cresc. poco

p

C. ingl.

cresc. poco

Ш.Ц.
R.Ch.

ры, - Покромный пиръ И взглянь по -
lant, Qui, dans la nuit se - mée d'é -

f

(a piacere)

in tempo

dimin.

134

Ob.

mf

Ш.Ц.
R.Ch.

тай - ный Сквозь ткань рев -
toi - les, Vien - dra d'un

p

(a piacere)

in tempo

(in tempo)

pp

p

Ш.Ц.
R.Ch.

ни - бу - ю чад - ры, сквозь ткань рев - ни - бу - ю чад -
pas fur.tif et lent? Viendra d'un pas fur.tif et

Ob.

f *rit poco dim. rit. molto*

pp rit. molto

Ш.Ц.
R.Ch.

ры? *a tempo* *dolce*
lent? Аночь спустит - ся го - лу - ба - я, Къне-му, за -
135 *a tempo* *dolce*
Vient-on l'at-tendre à la fe - nè - tre, L'oeil at-ten-

Ш.Ц.
R.Ch.

бывъ и стыдъ, и страхъ, Спѣшитъ хо-зяй - ка мо - ло - да - я Съ признаньемъ
tif, le coeur trem-blant? A pei-ne l'a-t-on vu pa-raî-tre, Sait-on char-

Ш.Ц.
R.Ch.

сла-достнымъ вѣу - стахъ? Спѣшитъ хо-зяй - ка мо - ло - да - я, Спѣшитъ хо-
mer l'heu-reux a-mant? A pei-ne l'a-t-on vu pa-raî-tre A pei-ne

136 *C. ingl.*

p cresc. poco

Ш.Ц.
R.Ch.

зай - ка мо - ло - да - я Съ при_зна_н_и_е_мъ сла -
L'a - t-on vu pa - raî - tre, Le coeuren flam -

Ossia.



вѣ _ стахъ, Слѣ _ достнымъ
charmer Char - - - - - per, char.

Ш. Ц.
R.Ch.

rit. poco

- достнымъ въ устахъ сла- - достнымъ, сла- - достнымъ,
- me, Saiton charmer, char- - mer, char- mer - charmer l'a -

Ob.

p

Ш.Ц.
Р.С.

Окончивъ пѣню, дарица оборачивается къ царю и долго смотритъ безмолвно.
Ayant fini de chanter, elle se retourne vers le roi, et le regarde longtemps sans rien dire.

rit. molto
a tempo
allargando
poco
a
poco

сла - достнымъ въ у - стахъ?
- tant, l'heu-reux a - tant?

Ц. Дод. Le Roi Dod.

Тихо, подталкивая локтемъ Полкана.
A voix basse, et poussant Polkan du coude.

Что за пѣ-ня, при-мѣ-
Comme elle chan-te! Qui peut-elle

137 *a tempo*
pp rit. molto
p
allarg.
poco a poco

Полк. такъ же.
Polkân, de même.

Ц. Д.
R. D.

Чай-ка! Ес-ли ю-на-я хо-зйка Насъ за-хочетъ у-гое-тить, Мож-но адъсь по вре-ме-
ê-tre? Si dès-qu'el-lenous voit pa-raître Son accueil est si char-mant, Al-lons-y pour un mo-

pp

а tempo

Додонъ важно приближается къ царицѣ. Полканъ слѣдуетъ за нимъ. Остальные стоятъ въ отдаленіи, не смѣя подойти.
Dôdon s'approche gravement de la reine. Polkân le suit. Les autres n'osent point s'approcher.

П. Р.

НИТЬ.
-ment!

138

pp sempre

Ц. Дод. Le Roi Dod.

Насъ, кра-са-ви-ца, не бой-ся И сей-часъ во всемъ от-крой-ся:
N'aie pas peur de nous, ma bel-le! Dis-moi com-ment tu t'ap-pel-les,

sfp

dim.

pp

Ц. Д.
R. D.

Какъ зо-вуть те-бя, ты чья И гдѣ ро-ди-на тво-я?
Quel est ton pa-ys. Dis-moi, Viens-tu seule i-ci? Pourquoi?

sfp

pp

III. Цар., скромно потупляя глаза.
 La Reine de Ch. *Timide, et les yeux baissés.*
 Adagio. ♩ = 60.

Въ сво - ей во - лѣ я дѣ - ви - ца, Ше - ма - хан - ска - я ца - ри - ца;
 Je suis libre, et seule i - ci. De Ché - ma - khâ je suis la rei - ne,

139 Adagio. ♩ = 60.

Ц. Дод., изумленный, почти сурово.
 La Roi Dôd. *avec stupéfaction.*

Ш.Ц.
 R.Ch.

Про - би - ра - юсь же, какъ тать, Го - родъ твой за - во - е - вать. Ты за - бав - ная шу - т - ница,
 Et je viens de mes domaines Pour sou - met - tre ton pays! Nous soumet - tre, sans vergogne?

cresc. mf p cresc. f p

Ц.Д.
 R.D.

Сво - е - во - лья - я дѣ - ви - ца, Для вой - ны вѣдъ рать нужна, Безъ не - я пло - ха война.
 Tu vas bien vite en be - so - gne! Sans armée tu nous vaineras, Par la for - ce de ton bras?

III. Цар. такъ же скромно.
 La Reine de Ch. *toujours avec timidité.*

140 Э - то молвить ты не кста - ти: Для побѣды не нужно ра - ти, И од - но - ю кра - со - той
 Ma pensée n'est point si fol - le. Mon souri - re, mes pa - ro - les, Ma beauté me suf - fi - ront

pp

Ударяетъ въ ладони. Изъ шатра появляются еще двѣ рабыни съ серебряны-
ми кувшинами и наливаютъ виномъ чаши.

Elle frappe dans ses mains. De la tente sortent deux esclaves qui portent des vais-

Ш.Ц.
R.Ch.

Всѣхъ склона-ю предъ со-бой. *seaux d'argent, et remplissent de vin des coupes.*
Pour faire courber les fronts. Cl.

Ш.Ц.
R.Ch.

Я го-стямъ не-ждан-нымъ ра-да. Буй-нымъ сокомъ ви-но-гра-да
Par don-nez à ton au-da-ce, Mes chers hô-tes: pre-nez pla-ce;

141

Кланяясь, подноситъ царю чашу. Додонъ отстраняетъ ее недо-вѣрчиво. *Elle s'incline et offre une coupe pleine au roi*
Dodôn, qui recule avec méfiance.

Ш.Ц.
R.Ch.

Пол-ны ча-ши. По-кра-ямъ Пѣ-на бьетъ. Во здравь-е вамъ!
Par fa-veur, dai-gnez goû-ter De ce vin. A vos santés!

Ш.Ц.
R.Ch.

Ц. Дод.
Le Roi Dod.

Не о-жи-да-ла. Ты мнѣ въ гла-з-ки по-смо-
N'as tu pas hon-te? Tiens, re-gar-de dans mes

Ты са-ма ис-пей сна-ча-ла. Послѣ мы.
Bois d'abord, que nul mé-compte N'en ré-sulte.

a piacere

Ш.Ц.
R.Ch.

три, Что горятъ свѣтъ въ за - ри: Какъ съта - кимъ но бес - нымъ въ взглядомъ
yeux. D'un dessein si té - né - breux Peux - tu m'es - ti - mer ca - pa - ble?
(in tempo)

Ob. *(colla parte)* Fl.

Съ улыбкой поднимаетъ рѣсницы. Додонъ смущенно выпиваетъ вино; за нимъ и Полканъ. Рабыни, принесшія кувшины, являются вновь, разстилаютъ по середи-

a piacere

Ш.Ц.
R.Ch.

У - гощать пришелица - домъ? *Elle lève les yeux, en souriant. Dodon, troublé, boit, et Polkân suit son exemple. Les esclaves reviennent; elles étendent un tapis au milieu de*
Suis - je donc si haïs - sa - ble? Pochissimo più mosso.
(colla parte) Viol. *(in tempo)* **149** Fl. e Celeste.

p

нѣ коверъ и раскладываютъ три подушки для сидѣнія. По знаку, данному воеводой, рать располагается въ глубинѣ на la scène, et disposent autour trois coussins en guise de sièges. Sur un signe de Polkân, les soldats, au fond de la scène, s'instal-

cresc.

продолжительный отдыхъ и убираетъ тѣла убитыхъ. Додонъ, Полканъ и царица садятся; первые растерянно мол. lent commodément. On enlève les cadavres. Dodon, Polkân et la reine s'assoient. Les deux hommes sont tout décontenancés.

Viol. *f* *dim.*

чатъ, царица загадочно улыбается.
La reine a un sourire énigmatique.

Tranquillo.

143

Pochissimo più mosso.

III. Цар. La Reine.

Più mosso.

Полк.
Polk.

Собравшись съ духомъ, внезапно наклоняется къ царицѣ, стараясь
 быть развязнымъ и любезнымъ.
Reprenant courage, et se penchant

Спа-си-бо.
Mer-ci! Hum..

*brusquement vers la reine, avec l'inten-
 tion d'être aimable.*

Какъ из-во-ли-ла ца-ри-ца По-чи-вать?
A-vez-vous la nuit der-nière Bien dor-mi?...?

accelerando

Più mosso.

Tempo I.

Ш.Ц.
R.Ch.

Спит-
guè -

-ся Мнѣ не худо,
 -re...Pas trop mal...

но съ за-рей Что-то
 Mais, au ta-tin, Je me

Tempo I.

Larghetto. $\text{♩} = 52$.

Ш.Ц.
R.Ch.

rit.

сдѣ - лалось со мной. Воз - духъ сталька - кой - то пья - ный, Влаж - ный и гу -
ré - veil - lai sou - dain. L'air plus chaud et plus lan - gui - de Vint trou - bler mes

144 *rit.* Larghetto. $\text{♩} = 52$.

pp

Ш.Ц.
R.Ch.

- стой, и пря - ный, Какъ дурманъночныхъ цвѣ - товъ, Какъ иг - ра не -
sens ti - mi - des; Un parfum d'é - tran - ges fleurs E - ni - vra mon

Ш.Ц.
R.Ch.

яс - ныхъ сновъ... Кто - то ды - шить, самъ не - зримый, Скрытой стра - сти -
rau - vre cœur... A tra - vers la nuit ob - scu - re, J'en - ten - dis un

pp sempre

Animando poco a poco. (ma pochissimo.)

Ш.Ц.
R.Ch.

ю то - мимый... Послѣ, слы - шу, дразнить слухъ, Нѣжный какъ ве - сен - ній духъ,
lent mur - mu - re... Et voi - là qu'au point du jour, Un do - lent sou - pir d'a - mour

Animando poco a poco. (ma pochissimo.)

145 *cresc.*

Ш.Ц.
R.Ch.

Го - лось: „ми - ла - я, пу - сти же!“
Mon - te: „Viens, o ma mi - gnon - ne!“

Ш.Ц.
R.Ch.

Poco più mosso. ♩ = 63.

Гром - че... ти - ше... даль - ше... ближе..
Qui vient là - bas?.. Non, per son - ne.

Poco più mosso. ♩ = 63.

146

Полк., просто душно.
Polkân. naïvement.

Ты взгля - ну - лабъ подъ кро - вать.
As - tu cher - ché sous ton lit?

III. Цар.
La Reine.

Тем - но было.
Il faisait noir.

Полк.
Polkân.

Такъ плевать!
C'est du - jo - li!

III. Цар. *La Reine.*

Пусть ихъ дразнятъ. Том - но, слад - ко Ста - ло... Э - то ли - хо -
Quel - que far - ce! O tes dou - ces lè - vres... Je crois que c'est de la

Полк., вдругъ догадавшись.
Polkân. devinant tout à coup.

147

П. Р. *riten. poco*

- рад - ка! И - ли такъ, дѣ - ви - чьи сны: Нынче все од - нимъ пол -
fiè - re! Ou plu - tôt de ces sor - net - tes Qui hantent toujours les fil -
riten. poco

sf

sf

Larghetto. (Tempo I.)

III. Цар.. не слушай, въ страстномъ порывѣ заламываетъ руки.
La Reine. sans entendre et se tordant les mains.

a. piena. voce

О, ———— тре - петь лас - ки, О, у - зоръ лю -
 О, ———— *joie ex - trê - me D'é - cou - ter la*

Ц. Дод., рѣшившись заговорить.
Le Roi Dod. se décidant à parler.

П. Р. *dolce*

- ны. Вотъ и я....
- lettes. Moi aus - si....

Larghetto. (Tempo I.)

148

sf

mf

espress.

Ш.Ц.
R.Ch.

- бов - ной сказ - ки, Пер - вый стра - сти по - цѣ - луй! Гдѣ вы,
voix qu'on ai - me... Toi, qu'ap - pel - le mon a - mour, Viens! ah,

f dim.

Ш.Ц.
R.Ch.

dim.

Гдѣ вы? Придуть, придуть, не то - куи.
viens, oh! Il vien - dra un de ces jours.

p

f

Allegro moderato. ♩ = 104.

III. Цар., взволнованно встаетъ.
La Reine. bondissant de son siège.Полканъ опѣшилъ.
Polkân paraît déconcerté.

Царь, го-ни ты прочь у-ро-да, Нелюбъ мнѣ твое-во-да!
Si-re, chas-se ce vieil homme Ses pro-pos grossiers m'assomment.

149 Allegro moderato. ♩ = 104.

Ц. Дод. Le Roi Dod.

Чтожь ты, право, старый хрычъ? Пялишь бѣльма, словно сычъ. Видишь, дѣ-ви-ца сты-
Tu me pous-se-ras à bout! Tu es là comme un hi-bou, Et tous tes discours stu-

Ц. Д.
R. D.

-дит-ся, Насъ мужинье ще бо-ит-ся. У-бирайся прочь! зай-ди
-pi-des Gê-nent cette enfant ti-mi-de. N'as tu pas compris? Va-t-en

f

Ц. Д.
R. D.

Полканъ покорно встаетъ и уходитъ за шатеръ, откуда то и дѣ-
Polkân se lève, docile, et va derrière la tente, d'où à chaque moment

За шатеръ, оттольгляди!
Dans un coin, et puis attends! *un poco più sostenuto*

p

ло выставляется его длинная борода. Царица придвигает свою подушку вплотную к Додону.
il sort un peu son nez et sa longue barbe. La reine rapproche son coussin de celui de Dodon.

a tempo

Ш. Цар., чуть не на ухо Додону.

La Reine. *presque à l'oreille de Dodon.*

У меня к тебе есть дѣло.

Viens me dire quel que chose.

Ц. Дод., еще болѣе смущенный опасною близостью.

Le Roi Dod. *plus décontenancé que jamais.*

Я-бы хо-тѣла раз-узнать на вѣр-ня.

Mais je n'o-se... Bah! Réponds la vé-ri-

Ну, ка - ко-е-жъ?
Quoi donc? parle!

Ш.Ц.
R.Ch.

мол-вать не - бы - ли - цы, Что не мол-ни-я слѣ - пить,
dit, ne t'en dé - plai-se: „Ah, l'éclair est moins bril - lant,

151

p cresc. m.s. f dimin.

Ш.Ц.
R.Ch.

И не радость ве-се - лить, — Взоръ слѣпить мой сквозь рѣ - ни-цы,
Bien moins doux est le prin - temps, Que vos yeux, que votre ha - lei-ne,

m.s.

Allegro moderato. (Listesso tempo.)

Смотреть прямо въ глаза Додону.
Elle regarde Dodon bien dans les yeux.

Ш.Ц.
R.Ch.

Ве-се-лять у-ста ца - ри - цы. Что ты скажешь?
Ra-di-eu-se sou - ve - rai - ne! Qu'en dis-tu?

Allegro moderato. (Listesso tempo.)

152

mor. f

Ц. Дод. заикаясь.
Le Roi Dod. bégayant. f

Я?... То-го... Пра-во...
Hein. Oui... vraiment... Cer-tes...

mf sfp dim.

Ш. Цар. La Reine.

Толь-ко и все-го? Жа-локъ ты, ца-ри-цу зна-я Лишь въ на-ря-дахъ;
Quel beau com-pli-ment! Tu me vois sous tes pa-rures: Je suis bel-le,

Ш. Ц. R.Ch.
 не дурна я И безъ нихъ. Какъ спать ложусь,
j'en suis sû-re, Par moi même, Et tous les soirs

Ш. Ц. R.Ch.
 Долговъзерка-ло гля-жусь. Сброшу чопор-ны-я тка-ни
Je le vois dans mon mi-roir, Quand j'ai fait tom-ber ces ro-bes

ritard. poco a poco

Larghetto. ♩ = 52.
 Мысленно любитъ собою, увлекаюсь
Comme éprise d'elle même, et avec une anima-

Clar. 153 Larghetto. ♩ = 52.

ritard. poco a poco

Corn

Ш. Ц. R.Ch.
 И какъ солнца лучъ въ туманѣ На ку-ми-рѣ изъ серебра, За-блиста-ю средь шатра.
Dont l'é-toi-fe te dé-ro-be La splendeur de mes attraits, Quand mon corps d'argent paraît...

tion croissante.

Fl.

Ш.Ц.
R.Ch.

Гля-ну, нѣтъ ли гдѣ ро-дин-ки, Не при-ста-ло-ли со-рин-ки...
 Au mi-lieu de cet-te ten-te Je me vois, res-plen-dis-san-te...

154

p

Ш.Ц.
R.Ch.

Бу-сы вы-пле-ту изъ косъ:
 Je dé-noue mes longs cheveux,

Ob.
C. ingl.

Fl. picc.

Ш.Ц.
R.Ch.

Вол-ны рѣз-вы-я во-лосъ, Не стѣснен-ны-я на-ря-домъ, Хлы-нутъ чернымъ
 Dont le flot tu-mul-tu-eux, Comme un noir tor-rent, s'é-pan-che Sur le mar-bre

155

tr

Viol.

Ш.Ц.
R.Ch.

во-до-па-домъ На у-пру-гій мра-моръ бедръ...
 de mes han-ches, Et me fait un lourd man-teau

Arpe gress.

animando pochissimo

Ш.Ц.
R.Ch.

Что бы сонъ былъ свѣжъ и бодръ, На ночь я кроп-люсь ро-со-ю: По гру-ди бѣ-
Pour me ra-fraî-chir la peau Je m'as-per-ge de ro-sé-e, Dont les per-les

156

p

8

Pochissimo più animato. J. = 63.

Ш.Ц.
R.Ch.

гутъ чре-до-ю Брыз-ги влаж-на-го ог-ня. А и грудь же
i-ri-sé-es Se ré-pan-dent sur mes seins. Que n'en vois-tu le

Celeste 8 cresc. poco

Arpe

157

cresc. poco

mf

8

Ш.Ц.
R.Ch.

у ме-ня! Спорить съ блескомъ юж-ной ро-зы, Пыш-ной,
pur des-sin! Ils sont frais com-me la ro-se, Fer-mes,

Celeste

Arpe

Celeste

8

Ш. Ц.
R. Ch.

МОЩ - ной... И какъ грѣ - сы,
ton dres, Blancs et ro ses,

Clar.

dim.

Ш. Ц.
R. Ch.

allargando poco *Allegro moderato. ♩ = 104.*

Блѣдной, лег - кой и сквоз - ной... Что ты,
Si doux, si clairs si trans - pa - rents... Tu pa -

allargando poco *Allegro moderato. ♩ = 104.*

158

f

Ш. Ц.
R. Ch.

Ц. Дод., превозмогая себя.
Le roi Dod. avec effort.

ми - лый, самъ не свой? За - кру - жи - ла - ся го - лов - ка? Что то
rais un peu souffrant? Au - rais tu mal à la tête? Non...

sf p

Ц. Д.
R. Д.

III. Цар. La Reine.

Въ пе - че - ни не - ловко. Пусть - ки. Я за - по - ю. Слушай пѣсенку мо - ю.
C'est au foie... Ça s'ar - rè - te! Ce n'est rien. Je vais chanter: Tu n'auras qu'à m'écouter.

sf p

D'un coup donne aux esclaves d'accompagner son chant.

Lento. *(a piacere)*

Ш.Ц.
R.Ch.

„Ахъ, у - вя - нетъ ско - ро мла - достъ, У - не - сѣтъ съ со -
„Ah! les fleurs sont tôt fa - né - es: Vi - te pas - sent

159 Lento. *colla parte*

Arpa. pizz.

p

Ш.Ц.
R.Ch.

бо - ю ра - достъ. Смерт - ный, каж - дый мигъ ло - ви,
les an - né - es. Si ton coeur est a - mou - reux,

8

Allegro moderato. ♩ = 104.

Ш.Ц.
R.Ch.

Каж - дый часъ от - дай люб - ви..
Cueil - le chaque ins - tant heureux..

160 Allegro moderato. ♩ = 104.

p *cresc.*

Ш.Ц.
R.Ch.

Ты та - кихъ не лю - бишь пѣ - сень? Вотъ дру - га - я. „Те - менъ
Trou - ves tu cet air trop som - bre? J'en sais d'autres. „Viens dans

f

Allegretto. $\text{♩} = 104$. (L'istesso tempo.)

Ш.Ц.
R.Ch.

тѣ - сенъ, те - менъ, тѣ - сенъ Мой у - бор ча - тый шатеръ, Тепелъ,
l'om - bre, viens dans l'om - bre De ma tente aux rideaux lourds. Marche,

161 m. s.

p *m. d.*

Ш.Ц.
R.Ch.

мѣ - гокъ, те - пелъ, мѣ - гокъ, тепелъ, мѣ - гокъ въ немъ коверъ...
glis - se, marche, glis - se sur mes ta - pis de velours! *ritard.*

m. d.

Ш.Ц.
R.Ch.

Allegro moderato.

Ц. Дод.
Le roi Dod.

162

Хочешь, старенькій, у - видѣть, что въ шатрѣ? Зачтожь о -
Veux tu ve - nir sous ma ten - te, Beau vieillard? Tu ris, mé.

f *sf*

Ц. Д.
R.D.

III. Царь, договаривая.
La Reine, achevant.

би - дѣть Хочешь насъ? Вѣдь я не старъ. Не мор - щины то... За - гаръ.
chante! Beau vieillard? Je n'ai pour - tant Que tout au plus... Vingt ans.

f *sf*

rit. molto Un poco più lento e ritard.

Ш.Ц.
R.Ch.

*Elle continue à chanter tout en ba-
tiffolant avec Do-
don.*

A! ТѢ по-тем-ки нѣгой вѣ-ютъ, Вѣнихъ безъ солн-ца гроздя
Viens; la cal-me nuit ré-pè-le La chan-son des coeurs en

163 Un poco più lento e ritard.

V-la SOLA

p

Tempo I.

Ш.Ц.
R.Ch.

арѣ-ютъ, Кап-летъ сънихъвѣкув-шинъ вино: Ужъ и пѣя-но-
fê-te. Tiens, bois ce vin tout pé-tillant, C'est le sang de

Tempo I.

V-la

p

Allegro moderato.

Садитесь и говорить утомленно.

Ш.Ц.
R.Ch.

о о-но!
l'O-ri-ent!

*Elle se rasseroit et dit d'un ton fa-
tigué:*

Пташка долго ще-бе-та-ла,
Mais l'oiseau chanteur se las-se.

164 Allegro moderato.

p

Ш.Ц.
R.Ch.

На послѣдокъи у-ста-ла. Хотьбы ты мнѣ по-мо-галъ!
Tu es là, qui te pré-las-ses... Allons, chan-te: c'est ton tour!

cresc.

sf

Ц. Дод., испуганно.
Le Roi Dod., effaré.

Пра-во, съро-ду не пѣ-валъ.
De chansons je suis à court.

165 Moderato. ♩ = 88.

III. Цар. *cantabile* La Reine.

Ес-ли кто лю-бить спо-со-бенъ,
De l'a-tour l'ar-dent dé-li-re

Viol.

Ш. Ц.
R. Ch.

Гуе-лямъ сла-дост-нымъ по-до-бенъ:
Fait chan-ter, pa-reils aux ly-res,

Ш. Ц.
R. Ch.

Ты ед-ва за-дѣ-нешь ихъ,
Tous les cœurs vrai-ment é-pris.

Ш.Ц.
R.Ch.

cresc. poco a poco

Какъ со - зву - чий со - ло - тыхъ,
Qu'il ins - pire à ton es - prit

cresc. poco a poco

Ш.Ц.
R.Ch.

Без - по - ря - доч - ныхъ и страст - ныхъ
Des mots doux, des airs su - a - ves

Ш.Ц.
R.Ch.

f. *a piacere* *allarg. espr.*

Рой летитъ. Въ словахъ прекрасныхъ, ни - ма - я сердца пылъ, Что ты
et brûlants. Crois bien, mon brave, Que si tu aimais vraiment, Tu sau -

166

sf *mf* *p*

Ш.Ц.
R.Ch.

пѣль, ког - да лю - билъ?
rais ces doux ac - cents.

Pochissimo più mosso. ♩ = 96.

По́давая царю́ гусли.
Lui tendant les gousli.Ш. Ц.
R. Ch.Ц. Дод., въ замѣшательствѣ.
Le Roi Dod., *confus.*А какъ?
*Pour qui?*Ну, примѣрно.
*Chante en-co-re.*Мно-го пѣлъ.
*J'ai su chanter.*На-вѣрно,
*Pi-gno-re;*Не при-помню.
C'è-tait ja-dis...

Pochissimo più mosso. ♩ = 96.

*sf**Fortissimo.*Ц. Д.
R. D.

Додонъ, взявъ въ руки гусли, остановился въ затрудненіи, затѣмъ вдругъ запѣлъ что есть мочи съ отчаянною рѣшимостью.

167 *Le Roi prend les gousli, hésite, puis brusquement se met à chanter, à tue-tête, avec le courage du désespoir.*„Бу-ду вѣкъ те-
Ah! Je veux t'ai-

Fag.

p C. Fag.*sf**sf*Ц. Д.
R. D.бя лю-бить,
*mer tou-jours;*По-ста-ра-юсь не за-быть.
*Ce se-ront mes plus beaux jours.*8 *animato**sf**sf**f*

Ш. Цар. La Reine.

Recit.

8 *sempre col 8^{va} ad libitum.*Ха ха ха ха!
Ah! Ah! Ah! Ah!А дальше!
Su-per-be!Ма-ло!
Chan-te!*sf**p*

Cl.

Tempo I.

Ш. Ц.
 R. Ch.

Вотъ чего я не слы-ха-ла.
J'ai - me ta chanson brù - lan - te.

168 Tempo I:

„А какъ ста - ну
 „Je ne puis me

Fag.

Ц. Д.
 R. D.

за - бы - вать, Ты на - пом - нишь мнѣ о - пятъ.
rap - pe - ler, Il fau - drait me la souf - fler.

animato

8. Recit.

Ш. Цар. съ хохотомъ.
La Reine. riant.

8. Рас - по - тѣшилъ.
Tu es drô - le!

Вотъ спа - си - бо! Нѣтъ, ты ка - мен - на - я
Mil - le grâ - ces. Mais, va! ta pe - san - te

*poco allargando
 cantabile ed espressivo*

Tempo I.

Ш. Ц.
 R. Ch.

Глыба,
masse

А не чут - кихъ струнъ на - боръ.
N'est point fai - te pour ces jeux.

Tempo I.

169

a tempo

Ш.Ц.
R.Ch.

Ахъ, когдабъ не бранный споръ, *Ah! mes prin-ces om-bra-geux,* Бы-любъздѣсь возня да смѣ-хи. *Pour-quoi donc, jo-yeux con-vi-ves,*

p

un poco pesante
Ц. Дод., недовольно.
Le Roi Dod. mécontent.

Ш.Ц.
R.Ch.

По-цѣ-лу-и да по-тѣ-хи. Эхъ, ца-ре-ви-чи друзья!.. Имъ бы пор-ку за-далъ *Vos fu-reurs in-tem-pes-ti-ves? Qu'at-il pu vous ad-ve-nir? Ah! je voudrais les te-*

f

p.

Ш. Цар. La Reine.

Ц.Д.
R.D.

я. О-ба вза-пускн лю-би-ли, Другъ предъ другомъ мнѣ су-ли-ли Ру-ку, серд-це и вѣ- *nir! Ils m'aimaient d'amour si tendre! Cha-cun me di-sait d'at-tendre: Qu'il a-vait le ferme es-*

170

p

p

Ц. Дод. Le Roi. *un poco pesante*

Ш.Ц.
R.Ch.

нець, Тотъ, что носить ихъ о-тецъ. Ну, ту-да имъ и до-ро-га! Вижу тол-ку въ нихъ не- *poir Sur ton trône de mas-soir. Ils n'ont que ce qu'ils mé-ri-tent: Vo-yez-vous ces hy-po-*

f

p.

p.

III. Цар., не слушая Додона.
La Reine., sans écouter Dodon.

129

Собрали-ся въ путь со мной Проводить меня до - мой.
Ils sont en che - min, je crois Pour m'ac - com - pa - gner chez moi.

Ц. Д.
R. Д.

мно - го.
cri - tes!

Вѣрно, домъ то не - да -
Ce n'est pas un long vo -

sf

III. Цар. La Reine.

ле - ко? Да, до - ъ - дешь до вос - то - ка, Тутъ и есть мо - я стра -
ya - ge? Au pa - ys des doux mi - ra - ges, Aux con - fins de l'O - ri -

171

Clar.

p

Мечтаетъ о чудесахъ родины, позабывъ о Додонѣ.
rêveuse et comme fascinée, oubliant Dodon.

allargando poco

на, Пе стрымъ ма ре - вымъ вид - на.
ent, Sous un ciel tou - jours ri - ant,

dim.

Lento. ♩ = 60.

Меж - ду мо - ремъ и не - бомъ ви - сить ос - тро -
Au mi - lieu des nu - a - ges ro - sés flotte une

172

Lento. ♩ = 60.

pp

3

Ш.Ц.
R.Ch.

ВОКЪ,
f

le

173

Что ни
Aux as

pp

Ш.Ц.
R.Ch.

часъ о - чер - тань - я мѣ - ня - я. То хру - сталь - ный на
peut mer - veil - leux et mo - bi - les. Tan - tôt c'est un splen.

Clar.

Ш.Ц.
R.Ch.

об - ла - къ сталь те - ре - мокъ,
di - de pa - lais de cris - tal

Ш.Ц.
R.Ch.

И мѣ вид ны сквозь ледь свѣ - то -
D'où je vois tout au - tour de mon

174

V-le. *cresc. poco*

Viol. solo.

Ш.Ц.
R.Ch.

зар - ныхъ до - сокъ He - бе - са и рав -
trô - ne ro - yal Le so - leil et les

Fl.

dolce

Ш.Ц.
R.Ch.

ни - на мор - ска - я...
on - des tran - quil - les.

V-c. solo.

Ш.Ц.
R.Ch.

То межъ дровъ ки - па - рис - ныхъ бѣ -
Ou, par - mi de beaux ar - bres,

175

V-le.

Ш.Ц.
R.Ch.

лѣ - - - - - ет - ся храмъ,
c'est un vas - se tet - ple,

Ш.Ц.
R.Ch.

И са - ма я си - жу на пре - сто - лѣ; Пре - до
D'où mes yeux, comme en rê - ve, con - tem - pient La fu -

176

pp Arpe.

Ш.Ц.
R.Ch.

мно - ю ку - рит - ся стол - бомъ өи - ми -
mée de l'en - cens que l'on brû - le pour

Clar.

Ш.Ц.
R.Ch.

амъ.... Ни - ко - го нѣтъ кру -
moi. Là, cha - cun t'o - té -

177

V-le. cresc poco

Ш.Ц.
R.Ch.

гомъ, но по слух - но все тамъ Мо - ей при - хо - ти
it dès que je lè - ve un doigt, Mes ca - pri - ces

Viol.-Solo.

Clar.

Ш.Ц.
R.Ch.

рѣз - вой и во - льб.
ser - vent d'e - xem - ple.

V-c. solo.

p

Ш.Ш.
R. Ch.

He y - спѣ - ю по - ду - мать, при
On de van - ce mes or - dres: Voi

178 Fl.

Viol.-solo

V - le.

p

ШЦ.
R.Ch.

ча - - - - - литъ ладъ - я, Ос-тровъ смѣхъ мо - ло
ci qu'un vais - seau Vient vers moi, di - li -

Ш.Ц.
R.Ch.

дой на пол ня - еть; Ве - се люсь
gent, à ton si - gne. J'y prends place,

Ш.Ц.
R.Ch.

и по-ю сре-ди ю-но-шей я.... Но то-тѣньлишь одна,
 au mi-lieu d'ai-ta- bles jou- ven- ceaux. Avec des ri- res fous,

Fl.

pp

Ш.Ц.
R.Ch.

то иг-рушка мо-я: От-вер-ну-ся, и все ис-че-за-етъ.
 nous vo-guons sur les eaux Qui fris-sonnent, sui-vis de blancs cy-gnes.

Clar.

f *molto espressivo*

Ш.Ц.
R.Ch.

179 Я то-ку-ю од-на на томъ о-стро-вѣ грѣзъ, Пла-чемъ глазки сво-
 Mais je vien-nais par-mi tous ces fan-tô-mes vains Et je pleure au mi-

Ш.Ц.
R.Ch.

и у-труж-да-ю, И чтобъ сох-ли еко-рѣй кап-ли про-ли-тыхъ
 lieu de ces rê-ves... Puis je sè-che les lar-mes qui bai-gnent mon

ossia.

Ш.Ц.
R.Ch.

слезъ ле - пе - тка - ми па - ху - чи - ми цар - ствен - ныхъ розъ
sein A - vec les doux pé - ta - les des fleurs de jas - min,

Ш.Ц.
R.Ch.

Въ те - ре - махъ сво - ихъ полъ по - сы -
Mais mon cœur est gros, tou - jours, sans

Ш.Ц.
R.Ch.

па -
tré -
180

Ю.
ve.
Un poco agitato ed appassio.
Расчувствовавшись, царица плачетъ.
Tout émue, elle pleure.

nato.

cresc. poco cresc.



III. Нар.
La Reine.

Allegro. ♩ = 120.

espressivo ed appassionato



Ахъ, за - чѣмъ и вспо - ми - нать, — Да - ромъ ра - ну
Ah! pour - quoi me sou - ve - nir? Mon mal - heur ne

[181] Allegro. ♩ = 120.



рас - трав - лять! — Без - пре - дѣль - но э - то го - ре,
peut fi - nir... Un des - tin cru - el m'ac - ca - ble,



Какъ про - сторъ на си - немъ мо - рѣ. Нѣтъ! возьми ты
Vi - vre m'est in - sup - por - ta - ble. Oui, C'est trop! Prends ma

Обращаясь къ Додону.
A Dodon.



Ш.Ц.
R.Ch.

жизнь мо - ю! Иль у - бей то - ку змѣ - ю:
vie en - fin! Mets un terme à mon cha - grin!

Царица мечется въ разныя стороны, Додонъ бѣгаетъ слѣ.
Elle court de côté et d'autre; Dodon la suit et veut l'apaiser.

Ш.Ц.
R.Ch.

Съне - ю мы - кать - ся до - воль - нѣ. Душ - но! тѣс - но!
Je n'y tiens pas da - van - ta - ge. Je suf - fo - que!

cresc poco

домъ, пытаюсь утѣшить.

Ц Дод.
Le Roi Dod.

Ш.Ц.
R.Ch.

тяж - ко! боль - но! Пол - но! что съ то - бой? Не плачь!
Où, j'en - ra - ge! Sois sage! Es - suie tes yeux si beaux!

183

p

III. Нар. *a piacere marcato*
 La Reine, *à travers ses larmes.*

Ц.Д.
R.D.

Отъ то - ки най - дет - ся врачъ. Гдѣ сыщутъ, кто бъ могъ пере - чить.
Je sau - rai gué - rir tes maux. Où trouver quelqu'un qui o - se Me

f

a tempo
 Снова мечется.
encore comme en rêve.

Ш. Ц.
 R. Ch.

Мнѣ во всемъ противорѣчить,
contre dire en toute chose,

Ктобъ по-ста - вилъ
me sou-mettre à

Viol.

a tempo

184

f

p

Ш. Ц.
 R. Ch.

серд-цу грань
son dé-sir,

Твер-до,
me do

власт-но?
mi ner?

cresc.

f

poco ritard.

dimin.

3 3

Un poco maestoso. ♩ = 112.
 Ц. Дод. Торжественно.
 Le Roi Dod. Solennel.

Пе - ре - стань Пла - кать, ра - дуй - ся, дѣ - ви - ца, Ше - ма - хан - ска -
Quel plai - sir De te con - ten - ter, ma bel - le! Ce - lui que tes
 Un poco maestoso. ♩ = 112.
 v.le.

185

p Tr. be e Tr. bne

Ц. Д.
 R. D.

я ца - ри - ца! ты ис - ка - ла и на - шла: —
voeux ap - pel - lent Est i - ci, de - vant tes yeux. —

legato

p

Ц. Д.
 R. D.

Бу - деть жизнь тво - я свѣт - ла. — Бу - ду я тебѣ пе - ре - чить
Tu au - ras des jours jo - ueux: Je veux ê - tre des - po - ti - que,

186

mf

Ц. Д.
 R. D.

И во всемъ про - ти - во - рѣ - чить... Во - об - ще, безъ дальнихъ словъ,
Et te tour - ner en bour - ri - que ... En un mot, je suis tout prêt,

Recit.

III. Цар., въ изумлени.

La Reine. *abasourdie*.

Ц.Д.
R.D.

Для те-бя на все го-товъ.
Tu n'auras au-cun re-gret!

Мнѣ? пе-ре-чить? Ха ха ха ха ха ха ха
En bour-ri-que? Ha ha ha ha ha ha ha

Animato. ♩ = 144.

Развеселившись.

D'un ton gai.

Ш.Ц.
R.Ch.

ха! О-чень ра-да. Вотъ то сча-стье!
ha! Quel dé-li - se! O, le mer-veil -

Animato. ♩ = 144.

187

p

Беретъ Додона за обѣ руки, тотъ безмѣрно счастливъ.

Dans l'excès de sa joie, elle saisit les deux mains de Dodon.

Ш.Ц.
R.Ch.

вотъ от-ра-да! Ра-ди праздни-ка по-пля-шемъ, По-за-бывъ о са-нѣ
leux ser-vi - ce! Crois a ma re-con-nais-san - ce! J'en suis fol - le! Sau-te,

Ц. Дод., испуганно.

Le Roi Dod. *effrayé*.

III. Цар.

La Reine.

Ш.Ц.
R.Ch.

на-шемъ.
Dan - se!

Пра-во, съ дѣтства не пля-салъ. Ну, такъ
Mais je ne sais plus dan-ser! (animato) Dan - se

188
(sostenuto)

sf p 3

p

Ш. Ц.
R. Ch.

Ц. Дод.
Le Roi Dod.

будь о-пять ре - бенокъ. А кѣто-мужъ не такъ я то - нокъ, Шлемъ ты -
Comme en ton jeune a - ge. Je se-rais trop lourd, je ga - ge: Vois cet

(sostenuto)

sfp

Ц. Д.
R. D.

Ш. Цар., снимая съ Додоны шлемъ и повя -
La Reine. lui retirant casque et cuirasse, puis

желый у ме-ня, Чешуй - ча - та - я броня... Шлемъ долой, а повисоч - камъ
at - ti - rail gênant, Ce grand cas - que si pesant... Jette à bas cette fer - rail - le;

(animato)

sfp *sf* *sf* *p*

Ш. Ц.
R. Ch.

Ц. Дод., слабо сопротивляясь,
Le Roi Dod. vaip et se débattant

зываетъ платочкомъ.
lui attachant un mouchoir autour de la tête.

Мы по - вя - жем - ся пла - точкомъ. Что ты, ма-тушка мо -
Montre un peu ta fi - ne tail - le. Fil Re - ti - re. ces chif -

189 (sostenuto)

f

Ш. Ц.
R. Ch.

обиженно.
faiblement.

Ц. Д.
R. D.

Отойдя и любуясь Додономъ на разстояніи.
se reculant pour admirer Dodon.

я? Не въшу - ты на - нял - ся я.
fons: Je ne suis pas un bouf - fon!

(animato)

f *p*

опыхало.
maïne.

Отмахиваясь.
Se débattant.

III. Цар. La Reine. Додонъ стоитъ, опъ -
Il reste debout, mé -

ду - ма - ла?
fras - que!

По - стой!
aï - eux!

Дай, я выправлю бо -
Et puis, cet - te barbe im -

(animato)

190 Clar.

sf *sf* *sf* *p*

шивъ. Царица поправляетъ ему примыкомъ бороду.
du sé. La reine lui arrange la barbe sous le mouchoir.

ш.ц. Царица выводитъ Додона на се-
р.ч. *Elle le pousse vers le milieu de la*

род - ку. За - мол - чи! Стань на се - ред - ку.
ten - se! Là, c'est bien! Al - lons, a - van - ce!

Ш.Ц.
R.Ch.

редину. Подушки убираютъ.
scène. Les coussins sont enlevés.

Ц. Дод., жалобно.
Le Roi Dod. d'une voix plaintive.

У - ве - ди хотъ
Fais au moins par -

dimin.

Recit.
Ш. Цар., укоризненно.
La Reine. *sur un ton de reproche.*

Ц. Д.
R. Д.

вой - ско вдаль. Не-догадливыты. Какъ жаль, Что нятъ ра-зума въ До-
tir ces gens. Sois donc plus in-tel-li-gent! Ce se-rait bien trop dom-

Ш. Ц.
R. Ч.

до-нѣ! А кому жь стучать въ да-до-ни И колѣнцамъ по-о-
ma-ge! Lais-se les te rendre hom-ma-ge. Puis, ils vont frapper les

Clar.

Ш. Ц.
R. Ч.

шрять, Если мы прогонимъ рать? На людяхъ плясать не
temps, Ce qui est très im-por-tant! Non! tous ces gens-là m'a-

Ц. Дод., угрюмо.
Le Roi Dod. *fâché.*

191 (sostenuto)

Ш. Цар.
La Reine.

Ц. Д.
R. Д.

ста - ну. Зна - чить, быть со-мною Пол - ка - ну.
ga-cent. Bien: Pol-kân pren-dra ta pla-ce.

F1.

Recit.

Полканъ выставляетъ изъ за шатра голо-
*Polkân avancoe la tête, mais n'ose point bou-*Ш. Ц.
R. Ch.Эй Полканъ!
*Hé, Polkân!*ко мнѣ, дружокъ!
Danse a-vec moi!

Clar.

tr

бу, но подойти не смѣетъ. Ц. Дод., ищетъ примиренія.
ger de sa cachette. Le Roi Dod. conciliateur.

Ш. Ц.
R. Ch.

Не сердися, го-лу-бокъ.
Non! par-donne à ton é-moi.

Хоть пля-сать
Quoi-que dan-

Ц. Д.
R. D.

не у-мѣ-ю,
pour la dan-se,

А се-бя не-по-жа-лѣ-ю...
Je veux bien, par com-plai-san - se...

Ш. Цар.
La Reine.

Такъ нач-немъ.
Com-men-çons!

Clar.

tr

Ш. Ц.
R. Ch.

ritard.

Сюда, народъ! Нашъ Додонъ плясатьпой-деть.
Allons, venez! Dodôn va vous fas-ci-ner.

Опасливо приближаются къ ковру Полканъ и ратники и становятся вокругъ, стараея
Timidement, Polkân et les guerriers s'approchent du tapis et forment le cercle; ils s'effor-

tr# sf sf p ritard. V-le. p

Andantino. $\text{♩} = 96$.

193

не видѣть Додона. Рабыни мѣрно начинаютъ играть плавную пляску, царица съ бубномъ выступаетъ тихо и
ne voit de ne point regarder Dodôn. Les esclaves entament un air de danse lente. Un tambourin à la main, la rei-

dolce ed espressivo

Ш. Цар.
La Reine.

Танцуетъ.
Elle danse.

воздушно.
ne avance, gracieuse et légère.

Выплываю
Sous mon voile,

C.ingl.

Ш. Ц.
R. Ch.

я она-ча-ла,
je t'a-va-n-se,

Опустив-ши покрыва-ло,
Je te fais la ré-vé-ren-se,

Ш. Ц.
R.Ch.

Том-но, скром-но. Твой че-редъ, Выступай, До-
Fort ti-mi-de-ment. Puis à toi: Viens i-ci, d'un

C. ingl. 194

V-le.

Ш. Ц.
R.Ch.

донъ, впередъ, Какъ ин-дюкъ, кич-ли во, бокомъ
pas cour-tois, Mais sans crain-te, l'air bra-va-che,

Ш. Ц.
R.Ch.

И, какъ буд-то не нарокомъ, Натолкни-ся на меня.
Et retroussée en vain-queur tes moustaches. Puis, en-core trois pas en a-vant.

Додонъ пляшетъ, какъ приказано, и неуклюже наталкивается на царицу.
 195 *Dodôn danse selon ces indications et arrive auprès de la reine.*

Ш. Ц.
R. Ch.

Такъ.
Bien!

cresc. poco

Ш. Ц.
R. Ch.

Allegretto. ♩ = 63.

Я, буб - номъ за-звѣ-
Tu viens là, me sui-

Allegretto. ♩ = 63.

196 Ob.

pp

Ш. Ц.
R. Ch.

ня, Отъте - бя не - слыш - но, гиб - ко Усколь-за - ю, слов - но -
vant. Je m'é - char-pe, va - ga - bon - de, Comme un pois - son d'or, sous les

Ш. Ц.
R. Ch.

рыб - ка. Тыжъ про - тив - ный, ста - рый ракъ,
on - des, Fuit le re - ni - teux cra - paud

197 Fl. Ob. Clar.

p

Додонъ снова пляшетъ.
Dodôn dans le nouveau.

Ш.Ц.
R.Ch.

Но-ро-вишь-пой-мать.
Qui lui court a - près.

Viol.

f *p* *sf* *3*

Ш.Ц.
R.Ch.

f *p* *sf* *3*

Se fâchant. Разсердившись.

Ш.Ц.
R.Ch.

Не такъ.
Mau - vais tra -vail!

Вотъ вер -
Ren - tre

Ш.Ц.
R.Ch.

блужьн то у-хвзт - ки:
les ta -lons, de grâ - ce!

Не дер - жи на-ру-жупят - ки!
Cam - bre - toi, la tête en pla - ce!

Ш. Ц.
R. Ch.

А те - перь ру - кой мах - ни, За - вер - тись, за -
A - gi - te ton é - ven - tail, Et mon - tre - toi

198

Пляска становится оживленной.
La danse devient plus animée.

Ш. Ц.
R. Ch.

се - ме - ни, Бей но - га - ми до у - па - ду, А я
plus dis - pos! Je m'as - sieds; rien ne te gê - ne: Tour - ne

Viol.

Ob. Cl.

cresc.

Allegro giocoso. ♩ = 126.

Додо́нь, отчаянно махнув рукой, пу-
Dodón, agitant les bras avec désespoir, com.

Ш. Ц.
R. Ch.

здесь по - ка при - ся - - - лу.
jusqu'à perdre ha - lei - - - ne!

stringendo

199 **Allegro giocoso. ♩ = 126.**

p *cresc.* *sf* *p*

стился въ бѣшеный плясъ. Царяца садится въ сторонѣ, хохочетъ безъ умолку, потѣшаясь надъ Додо́номъ.
mence une danse frénétique. La reine s'est assise à un bout du tapis; elle rit aux éclats en voyant les pirouettes de Dodón.

mf *cresc.*

200

Animato. ♩ = 144

ff

Из шатра выбѣгаютъ арапча и кружатся вокругъ Додона.
De petits nègres sortent de la tente et se rangent autour de Dodon.

201 *mf*

202

Viol.

Presto. ♩ = 168.

Meno mosso, pesante.

Animato.

Выбившись изъ силъ, Додонъ пада- *Exténué, Dodon se lais-*
 етъ на коверъ. Пляска прекращается. *se tomber sur le tapis*
 Арапчата убѣгаютъ въ шатеръ. *Les musiciens cessent de*

3

jouer. Les petits nègres s'enfuient.

F1. 203

Meno mosso, pesante e poco a poco più lento.

Ц. Дод., Поднявшись на колѣни.

Le Roi Dod, se dressant sur les genoux.

По-го-ди!- Нѣтъ больше силъ.
C'est-as-sez! Je veux souffler!

Meno mosso pesante e poco a poco più lento.

p

3

3

3

poco ritard.

Вставая на ноги.
Debout.

Allegro un poco maestoso. ♩ = 112.

Ц. Д.
R. D.

Ес-ли я те-бѣ такъ милъ, Бью те-бѣ че-ломъ на цар-ствѣ, На ве-
Belle en-fant, si je te plais, Viens ré-gner sur mon em-pi-re: Tous mes

poco ritard.

204 Allegro un poco maestoso. ♩ = 112.

p

Trombe e Tromboni.

Ц. Д.
R. D.

ли-комъ го-су-дар-ствѣ: Все
biens pour ton sou-ri-re! Prends

cresc.

cresc.

espressivo

Ц. Д.
R. D.

тво-е, все тво-е и самъ я твой.
mon ro-yau-me; prends je t'en fais don!

p

Riten. poco a poco.
III. Цар., презрительно.
La Reine, avec dédain.

Ц. Дод. Le Roi Dod. a tempo

153

Чтожь тамъ дѣлать намъ съ то-бой? Какъ, что дѣлать? Слос-ти ку-шать,
Bah! mais qu'y fe-rai-je donc? Quoi? Hé bien: man-ger et boi-re,

205

От-ды-хатъ да сказ-ки слу-шать... Кро-мѣ птичь-я
Dor-mir, é-cou-ter des his-toi-res, Ob-te-nir de

мо-ло-ка, Все най-дет-ся для дру-ж-ка,
ton a-mant Tout... oui, tout sauf le mer-le blanc!

Ни-че-го жа-лѣть не ста-ну.
Tu ver-ras: l'on s'y go-ber-ge.

Ц. Д.
R. D.

Ц. Д.
R. D.

Ц. Д.
R. D.

Ц. Д.
R. D.

f *p* *cresc.* *f* *p* *mf* *f*

III. Цар. La Reine.

Ц. Дод. шепро.

Le Roi Dod, avec un élan de libéralité

Сколько розогъ дашь Пол-ка-ну? Такъ е-го я не люб-лю. Хочешь, го-ло-ву сруб-лю?
 Et Polkân au-ra les ver-ges? Il se plut à mir-ri-ter. Il se-ra dé-ca-pi-té!

206

mf *sp*

III. Цар. La Reine.

Più lento. (♩ = 76)

Я, по-жа-луй, и со-гласна. Мѣшкать не за-чѣмъ напрас-но:
 A la bonne heu-re! Tu me gâ-tes! Ça par-tons, et fai-sons hâ-te

p *pp*

Più lento. (♩ = 76)

Più mosso. (♩ = 96)

Ш.Ц.
R.Ch.

Сбо-ры ско-ры у ме-ня. Выпуть сей-часъ-же!
 Je veux voir des ciels nou-veaux. Vite, en mar-che!

Più mosso. (♩ = 96) poco riten.

p

Изъ шатра нескончаемой вереницей идутъ рабыни царицы, неся зеркала, опахала, дарцы съ драгоценности-
 De la tente sortent des esclaves qui portent des miroirs, des éventails, des bijoux, des tapis. Ils aident la reine à se prépa-

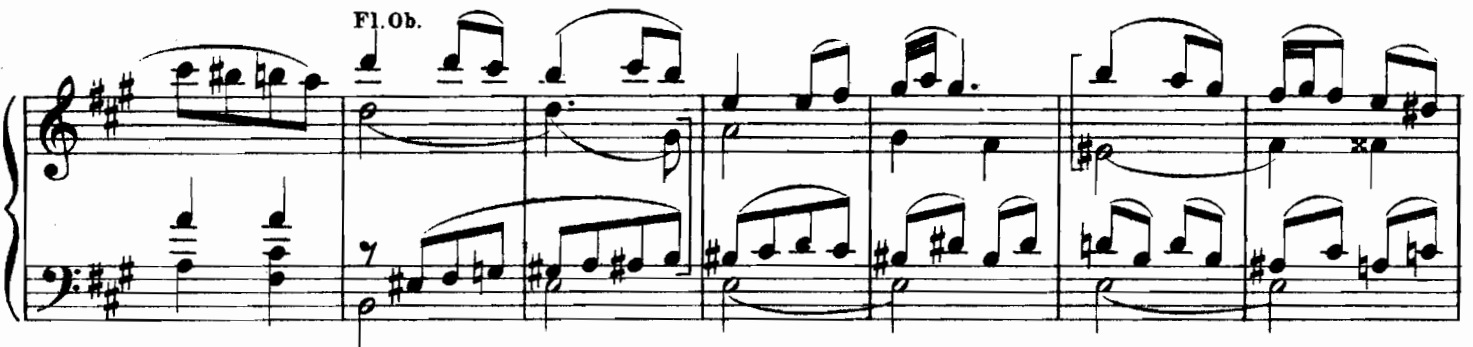
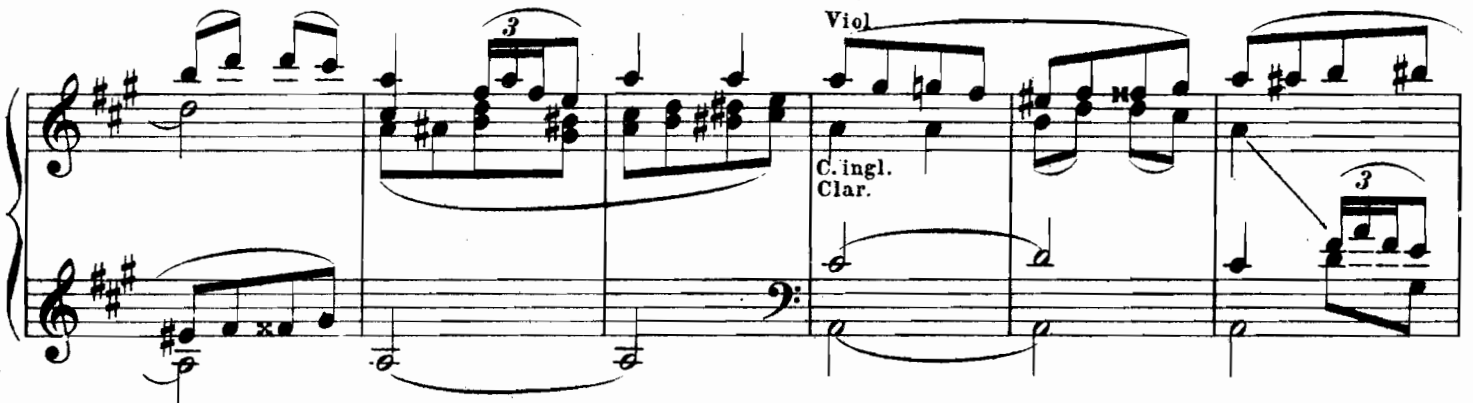
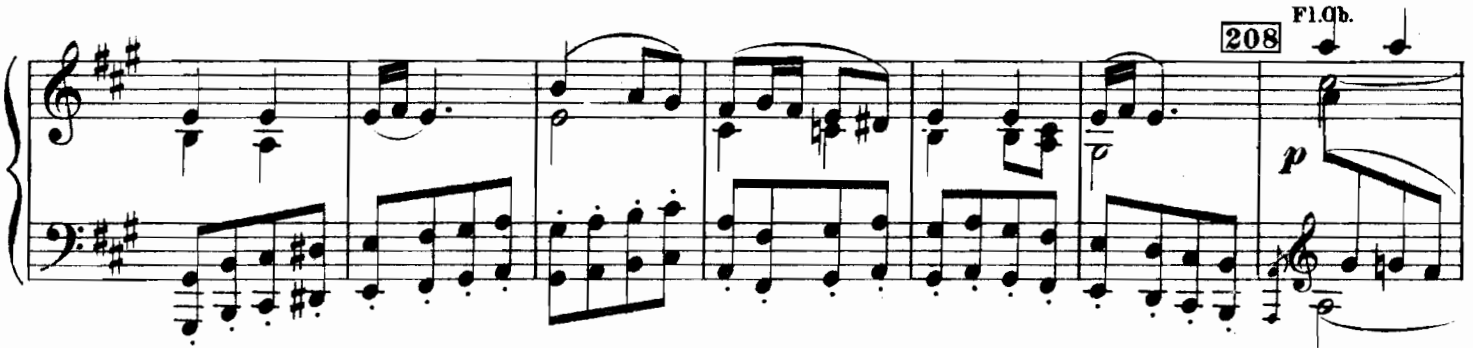
Allegretto. ♩ = 96.

V-le C. ingl.

207

Cor! p

ми, ковры, кушны и прочее, и снаряжаютъ царицу. Въ ратномъ станѣ также движеніе.
rer pour le voyage. Dans le camp de Dodôn, même agitation.



Fl. picc. *f*

Viol.

Ц. Дод. Le Roi Dod. *f*

Эй, ко-ня! Зо-ло-ту-ю
Mes che-vaux! Mon char do-ré! Pre-

210

sfp

Ц. Д.
 R. D.

ко-лес-ни-цу, Чтобъ все-ти на ней ца-ри-цу!
nos les rê-nos! Viens près de moi, ma sou-ve-rai-ne.

III. Цар., становясь рядомъ съ Додономъ.
 La Reine, se plaçant à côté de Dodon.

Я го - то - ва. Ха - ха - ха! Пой -
 Je suis prê - te. A - van - cez! Chan -

sf *p*

Ш.Ц.
R.Ch.

те, славь - те
 la gloi - re

Fl.

Ш.Ц.
R.Ch.

же - ни - ха!
 du fi - an - cé!

ten. ad lib.

riten. poco

p

Allegretto. (Tempo I.)

РАБЫНИ ЦАРИЦЫ. (4-8 Sopr. 4-8 Alt.)
 LES ESCLAVES DE LA REINE.

Се - етры, кто хро - ма - етъ ря - домъ
 O, mes soeurs, l'é - trange - his - toi - re!

212 Allegretto. (Tempo I.)

mf

Сълу-че-зар-но-ю кра-со-ю? Царь онъ са-номъ и на-
No-tre rei-ne, qui l'es-cor-te? Un vieil-lard aux jam-bes

ря-домъ, Рабъ же тѣ-ломъ и ду-шо-ю, Рабъ же
for-tes! La cou-ron-ne d'or qu'il por-te Ca-che

tr 213

тѣ-ломъ и ду-шо-ю, *dim.*
mal son front d'es-ola

ю,
ve.

p

Рабъ же тѣ - ломъ и ду - шо - ю.
O, cet air pe - dant et gra - ve!

Viol.

Съ кѣмъ сра - нимъ е - го? Съ вер - блю - домъ Но из - ги - бамъ
Il est tout pa-reil à l'a - ne, Lourd d'es - prit, et

214 V-c.

стра - нымъ ста - на, Но у - жимъ - камъ и при - чу - дамъ
dur de crâ - ne. Comme un singe il ges - ti - cu - le.

Онъ при - ма - я о - безъ - я - на, Онъ при - ма - я
Mon Dieu, qu'il est ri - di - cu - le! Mon Dieu, qu'il est

o - - - безъ - - - я - - - на. Серд - це спитъ для чувствъ вы -
 ri - - - di - - - ou - - - le! 215 Vo - ues - le, son âme est

со - - - нихъ, По - лонъ духъ по - стыд - ной
 vi - - - le, Son coeur va - ni - teux, ser -

лѣнь - - - ю; Межъ кра - са - вицъ
 vi - - - le, se com - plait à

яс - но - о - нехъ Онъ по - до - бенъ при - ви -
 la bas - ses - se. A cò - té de la prin -

дѣнь - ю, Ояъ по
ses - se, Son as

216

Ц. Дод. Внѣ себя отъ радости.
Le roi Dodôn ne se contenant plus.

Эй, Полканъ! тру - би по - бѣ - ду!
Hé, Pol - kân! Son - nez, fan - fa - res!

до - бенъ при ви
roi hi deux ef

f *sf p* *sf p*

Ц. Д.
R.D.

Я до - мой съ не - вѣс - той ъ - ду.
Je suis fi - an - cé: vic - toi - re!

дѣнь ю...
fa re.

217 Труды и клики войска.
Fanfares; les soldats

dim. *ff*

Ten.
РАТНИКИ.
LES SOLDATS.
Bassi.

f
у - па!
Hour-ra!

f
у - па!
Hour-ra!

Шествие начинается.
orient. Le cortège s'ébranle.

у - па!
Hour-ra!

у - па!
Hour-ra!

у - па!
Hour-ra!

ЗАНАВѢСЪ.
RIDEAU.